

**Министерство образования и науки РФ
Автономная некоммерческая организация высшего образования
Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»
Факультет лингвистики
Кафедра теории и практики перевода
Программа высшего образования
Направление «лингвистика»
Профиль «перевод и переводоведение»**

ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ

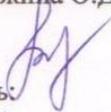
Заведующий кафедрой: 

канд. филол. наук, доцент Молчкова Л.В.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА
«ЖАНР ACKNOWLEDGMENTS В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ»**

Выполнил:

Гераськина О.Д., группа Л52

Научный руководитель: 

канд. филол. наук, доцент,
Молчкова Л.В.



Самара

2017

Министерство образования и науки РФ
Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Международный институт рынка»
Факультет лингвистики
Кафедра теории и практики перевода
Программа высшего образования
Направление «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой:

к.ф.н, доцент Молчкова Л.В.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА
«ЖАНР ACKNOWLEDGMENTS В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ»

Выполнил:

Гераськина О.Д.

Научный руководитель:

к.ф.н, доцент Молчкова Л.В

Самара

2017

Оглавление

Введение.....	4
1.Место жанра acknowledgements в общей системе стилей	7
1.1.Понятие «функциональный стиль» в современной лингвистике	7
1.2. Понятие «речевой жанр». Жанр acknowledgements.....	13
2.Лингвистические особенности текстов acknowledgements.....	23
2.1. Структурно - композиционные характеристики текстов acknowledgements....	23
2.2. Лексико - грамматические характеристики текстов acknowledgements.....	34
Заключение	46
Список литературы	48
Список источников	51
Список словарей.....	52

Введение

Вербальному поведению человека свойствен не только окказиональный, но и рекуррентный, повторяющийся характер, что находит отражение, в частности в наличии в языке разного рода стандартизированных выражений, готовых фраз, предложений формулообразного характера и т.д.

Становится ясным, что эффективное использование языка человеком в целях его общения с другими людьми опирается как на его речетворческие способности, так и на способность автоматически воспроизводить в готовом виде в соответствующих ситуациях общения те элементы языка, которые хранятся в его языковом сознании и специально для этого предназначены.

Современный английский язык изобилует такими образованиями варьирующей степени устойчивости, специализирующимися на выражении разного рода коммуникативных значений: приветствия, извинения, благодарности, поздравления и т.д. Кроме этого, они способны также выполнять коммуникативную организующую и текстоорганизующую роль, что также связано с говорящим, исходит от него и обусловлено его конкретным намерением.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена разноаспектному рассмотрению речевого жанра благодарности (acknowledgment) в англоязычной культуре.

Жанр acknowledgements является этикетным жанром, который реализуется в разных литературных стилях, не имеет четких границ и форм выражения. Acknowledgements – это отражение личности автора, возможность донести до читателя те чувства, которые возникли на базе эмоциональной и рациональной оценки происходящего в процессе написания книги.

Несмотря на то, что важность проблематики теории речевого жанра очевидна, многие речевые жанры не описаны или описаны недостаточно полно. Теория речевых жанров, основоположником которой в российской лингвистической науке стал М.М.Бахтин, по сей день активно изучается. В связи с этим являются

актуальными исследования, которые посвящены анализу главной единицы речевого общения.

На основании этого была определена цель работы, а именно: выявить основные лингвистические характеристики жанра «благодарность».

Заданная цель диктует необходимость решения следующих конкретных задач:

1. Уточнить понятие «функциональный стиль» в современной лингвистике;
2. Рассмотреть основные характеристики жанра acknowledgements;
3. Выявить структурно - композиционные особенности жанра acknowledgements на основе анализа текстов научного и научно-популярного стиля;
4. Выявить лексические и грамматические особенности жанра acknowledgements на основе анализа текстов научного и научно-популярного стиля.

Объектом исследования являются тексты с семантикой благодарности, входящие в состав произведений, где благодарность является выражением признательности за помощь автору при написании книги.

Предметом исследования являются лингвистические характеристики данных текстов.

Теоретической основой послужили широко известные работы авторов, развивающих теорию речевых жанров – М.М. Бахтина, Н.Ф. Алефиренко, Т.В. Анисимовой, В.В. Дементьева, О.В. Крыловой и др., а также исследования специалистов, изучающих особенности межкультурной коммуникации (В.П. Антонов, В.В. Дементьев, Т.В. Ларина, К.Ф. Седов др.).

Жанр благодарности рассматривался в ряде работ: Д.В. Бердниковой, И.К. Белододе, Ли Сюзань и других с позиции прагмалингвистики.

Материалом работы послужили различные тексты благодарности научного и научно-популярного стиля. На их основе были систематизированы данные, касающиеся общей характеристики жанра.

В работе используются основные общенаучные методы наблюдения и описания, ориентированные на обобщение полученных результатов и их интерпретацию.

Научная новизна данной квалификационной работы заключается в том, что впервые дано комплексное разноаспектное описание РЖ благодарности в англоязычной культуре и охарактеризованы структурные, лексические и синтаксические особенности текстов данного жанра.

Выпускная квалификационная работа обладает теоретической значимостью, поскольку представленная в ней модель описания одного из этикетных РЖ может быть использована в качестве базовой при рассмотрении других жанров.

Практическое значение работы – в том, что она может быть использована в качестве примера для написания авторской благодарности русскими и другими авторами.

Данная выпускная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и списка источников.

Во введении формулируются цель и задачи исследования, определяется его структура, обосновывается актуальность выбранной темы.

В первой главе рассматривается понятие функционального стиля с точки зрения современной лингвистики, а также понятие речевого жанра и жанра acknowledgements в англоязычной культуре.

Вторая глава посвящена описанию общей характеристики речевого жанра acknowledgements, а также его структурно - композиционным, лексическим и грамматическим особенностям научных и научно-популярных текстов с семантикой благодарности.

В заключении подводятся общие итоги исследования.

1. Место жанра acknowledgements в общей системе стилей

1.1. Понятие «функциональный стиль» в современной лингвистике

Стиль – вариативные средства языка. Используется в традиционной, нормативной стилистике, изучающей коннотации языковых единиц относительно стилистически нейтральных единиц в пределах стилистической шкалы «низкий-нейтральный-высокий» (Словарь социолингвистических терминов).

Функциональная стилистика является неотъемлемой частью лингвостилистики, т. к. имеет общий объект со стилистикой. Функциональные стили привлекли внимание лингвистов в 20-е годы XX столетия, хотя мысль о системных отношениях разных типов вербальной коммуникации и их взаимодействии с системой языка была высказана Шарлем Балли [5].

Стилистика Ш. Балли указывает на социальность и системность экспрессивных средств языка в противовес идеям об их индивидуальных, не регулярных, неповторимых проявлениях. Стилистика, имеющая такой предмет изучения, не адекватна стилистике, анализирующей стиль авторов, т. к. рассматривает экспрессивные средства не в авторском, а общесоциальном проявлении. То, что сегодня подразумевается под функциональным стилем, Ш. Балли называл типами речевой коммуникации, такими, как разговорно-фамильярный, просторечный способы выражения, профессионально-терминологический язык и жаргоны, научный и административный типы коммуникации, литературно-художественный язык [5].

Воззрения Ш. Балли легли в основу функциональной стилистики, а интерес к функциональному подходу к языку, возникшему в начале XX века, привёл к появлению термина «функциональный стиль» и научной разработке вопросов, с ним связанных. Задачи функциональной стилистики рассматривались членами Пражского лингвистического кружка В.В. Виноградовым, Г.О. Винокуром, Б.А. Лариным, А.М. Пешковским, Л.В. Щербой, Л.П. Якубинским. В середине 50-х годов прошлого века дискуссия в журнале «Вопросы языкознания» выявила новые проблемы, касающиеся функциональных стилей, и наметила пути научного поиска

по их разрешению. Труды А.Н. Васильевой, Р.А. Будагова, Т.Г.Винокур, Б.Н. Головина, М.Н. Кожиной, В.Г. Костомарова, Т.В. Матвеевой, В.П. Мурат, К.А. Роговой, Н.М. Разинкиной, О.Б. Сиротининой, Г.Я. Солганика, Ю.С. Степанова и других сыграли значительную роль в развитии функциональной стилистики. Видное место в исследовании функциональных стилей занимают труды учёных И.В. Арнольд, И.Р. Гальперина.

Обращает на себя внимание то обстоятельство, что функциональный стиль одни авторы относят к языку, другие – к речи. В большинстве случаев функциональный стиль – это языковое явление, но функциональный стиль упоминается и как речевой феномен. Со времён Ф. де Соссюра язык и речь принято диалектически соотносить друг с другом как абстрактное и конкретное, социальное и индивидуальное, потенциальное и реализованное, устойчивое и изменчивое, статичное и динамичное, универсальное и единичное. Таким образом, отнесение функционального стиля и к языку, и к речи автоматически ставит его в оппозицию самому себе. Многие авторы (И.В. Арнольд, В.В. Виноградов, М.Н. Кожина) стремятся преодолеть это противоречие, видя в функциональном стиле речевую манифестацию языковых возможностей [15]. Так, И.В. Арнольд, причисляя функциональный стиль к языковой подсистеме, различает стилистику языка и стилистику речи [4].

Функциональный стиль (далее ФС) – понятие историческое и социальное. Становление и развитие данного явления начинается в конце XVIII – начале XIX веков, что связано, прежде всего, с изменениями социально – культурных условий жизни общества и использования языка.

С данного периода времени отмечается формирование принципов использования языковых единиц в зависимости от целей и задач высказывания, обусловленных в той или иной функциональной сфере (научной, официально-деловой, художественной и др.) и ситуации общения определенной совокупностью экстралингвистических стилеобразующих факторов (Стилистический энциклопедический словарь русского языка).

В рамках данного контекста вполне целесообразно дать определение понятию ФС. Здесь мы придерживаемся мнения М.Н. Кожиной, чья формулировка опирается на понимание стиля классиками русистики – В.В. Виноградовым, М.М. Бахтиным и Б.Н. Головиным.

Функциональный тип речи – это «исторически сложившаяся, общественно осознанная речевая разновидность, обладающая специфическим характером (своей речевой системностью), сложившимся в результате реализации особых принципов отбора и сочетания языковых средств, это разновидность, соответствующая той или иной социально значимой сфере общения и деятельности, соотносительной с определенной формой сознания, – наука, искусство, право и т.д.».

Научное изучение ФС как центрального понятия современной стилистики началось еще в 20-х гг. XX века, в трудах ученых Пражской лингвистической школы, в состав которой входили Б. Трнка, В. Матезиус, Б. Гавранек, Я. Мукаржовский, Й. Вахек, А. Едличка и др. Именно они впервые со всей четкостью сформулировали положение о связи функций языка и «форм их реализации» [21].

Заметим, что функция понималась пражскими исследователями как «целевая установка, согласно которой происходит отбор языковых элементов, образующих систему языка», сам же язык понимался как функциональная система. Основным предметом изучения был литературный язык, функции которого (коммуникативная, практическая специальная, теоретическая специальная, эстетическая) и послужили для выделения в его составе четырех «функциональных языков»: разговорный, деловой, научный, поэтический [21].

В отечественной стилистике рассматриваемая проблема представлена в трудах М.М. Бахтина, В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, Т.Г. Винокур, М.Н. Кожиной, В.Г. Костомарова, О.Б. Сиротининой, Г.Я. Солганика, и мн. др. (Бахтин, 1979; Виноградов, 1955, 1961, 1963; Винокур, 1990; Винокур, 1968; Кожина, 1984, 1993, 2002, 2006; Костомаров, 1967; Сиротинина, 1974, 2006; Солганик, 2007).

Как отмечают исследователи, развитию учения о ФС способствовал поворот языкознания от структурной парадигмы к коммуникативно-функциональной, которому, в свою очередь, содействовала функциональная стилистика. Заметим

также, что попытка развить учение о ФС не привела к окончательным результатам. В обширной статье «Итоги обсуждения вопросов стилистики» В.В. Виноградов подчеркивал необходимость различения понятий «стиль языка» и «стиль речи», отметив при этом, что данные понятия остались в результате дискуссии не достаточно уточненными и разграниченными. Однако М.Н. Кожина считает, что эти противоположные позиции (разграничении стиля языка и стиля речи) вполне правомерно объединить: «ФС речи – это реализация в живом речевом общении потенциальных возможностей языка (наличие в языковом сознании говорящих представлений о правилах создания ФС языка)».

В отечественной и европейской традиции выделяются следующие стили языка (речи): научный, публицистический (политический), официально- деловой (административный, законодательный), художественный, разговорный и религиозный (клерикальный).

ФС не является монолитным. Например, научный подразделяется на подстили: собственно научный (ориентированный на учёных), учебно-научный (с дополнительной целью – обучения учащихся), научно- популярный. При этом во всех подстилях сохраняются черты научной речи. Однако если в первом (из названных подстилей) эти черты выступают в наиболее полном и чистом виде, представляющем ядро данного ФС, то в последующих, в связи с появлением дополнительных коммуникативных ориентаций, стиль речи видоизменяется. Кроме того, каждый ФС представлен совокупностью жанров; например, в научном выделяются статья, монография, диссертация, рецензия, учебник, лекция, реферат и др.; в публицистическом – репортаж, интервью, очерк, заметка, фельетон и др.; в официально-деловом – закон, указ, протокол, приказ, справка, заявление и др. Таким образом, ФС представляет собою весьма сложную структуру. А с учётом взаимодействия стилей в реальной речи целесообразно выделять центр (ядро) каждого Ф.с. и его периферию вплоть до пограничных «областей» и зон пересечения ФС [15].

ФС характеризуется стилевыми чертами, но его специфика формируется под действием определённой доминанты (иначе – конструктивного принципа).

Например у научного стиля доминирующей чертой является единство отвлечённо-обобщённости и подчёркнутой логичности как выражение коммуникативно-познавательной деятельности; у официально-делового – императивность, иначе – предписующе-долженствующий характер речи, обусловленный регулятивной функцией права; у публицистического – соединение экспрессии и стандарта как выражение информативной и воздействующей (включающей социальную оценку) функций [7].

ФС – явление историческое и социальное; становление их и развитие связано с изменениями социально- культурных условий жизни общества и использования языка. ФС – существенный признак литературного языка, поскольку историческое развитие последнего связано с расширением его функций и тем самым формированием различных ФС. Каждый ФС обладает специфической речевой системностью, обнаруживающейся в тексте: стиль, таким образом, выступает как свойство текста [18].

Языковеды, занимающиеся проблемой стилистики, отмечают, что в развитии функциональных стилей выделяют два взаимно противоположных процесса:

1) Взаимопроникновение и взаимодействие стилей

2) Усиление их дифференциации для обслуживания численно возросших и обособленных речевых жанров (Виноградов, 1961; Винокур, 1968; Костомаров, 1967; Лаптева, 1968; Львов, 2001). Сами стили не образуют замкнутых систем, то есть их границы подвижны и между ними наблюдается межстилевое взаимодействие.

Вместе с тем, в системе функциональных стилей есть тенденция к дифференциации в рамках отдельных стилей, что позволяет говорить о формировании новых стилей. В первую очередь, по мнению О.А. Лаптевой, о процессе обособления нового стиля судят по количественному сдвигу в составе стилевых характеристик, смене типов соединений языковых средств и приемов ввода средств языка в иную стилевую сферу, при этом также изменяется тематическая и ситуационная избирательность. «Формирование стилей связано с появлением новых коммуникативных задач, которые по-новому организуют язык

для выполнения новой цели в новых условиях и в новой сфере общения» [3]. Таким образом, развитие общества со всей суммой внешних факторов и эволюция самого литературного языка создают условия для возникновения новых стилей.

Учитывая, что ФС, согласно М.Н. Кожиной, можно рассматривать на разных уровнях абстракции: высшем – как макростиль (ФС) и низшем – как подстиль (ФРЯ), а также тот факт, что система ФС может быть представлена в виде полевой структуры, где выделяется ядро и, соответственно, его периферия, ФС подразделяются на подстили, жанры, на периферийные разновидности, отражающие взаимодействие стилей, так как, согласно автору, в реальной речевой деятельности стили взаимодействуют и пересекаются. Следует помнить, что при построении полевой структуры необходимо учитывать не только базовые, но и другие экстралингвистические факторы (последнее является определяющим для стиля у М.Н. Кожиной).

Конец XX века ознаменовался повышением социальной активности общества, бурным развитием науки и техники. Особая примета нового времени – повсеместное распространение компьютерной техники и Интернет-технологий. Правомерно заключить, что сейчас в самом разгаре «интернетовский бум» [17]. Иначе говоря, в обществе возникла социально значимая компьютерная сфера общения. В ответ на жизненные потребности человека формируются новые задачи общения в данной сфере, а именно: быстрая и результативная коммуникация, оперативное нахождение информации, эффективная систематизация знаний и т.д. Все это неизбежно привело к возникновению нового ФС, условно названного Интернет-стилем [17].

Подводя итог, ФС семантически может определяться через значение функции, однако функции отнесены к различным областям: к языку, речи, общению, значению языковых средств.

1.2. Понятие «речевой жанр». Жанр acknowledgements

Современная лингвистика развивается весьма интенсивно, актуальными становятся исследования, посвященные и речевому общению в целом, и конкретному речевому жанру или группе жанров. В настоящее время так или иначе описаны практически все этикетные речевые жанры, тем не менее, некоторые из них требуют пристального внимания, поскольку сфера употребления этих жанров широка, необходим более тщательный анализ речевой ситуации, моделей поведения коммуникантов.

Теория речевых жанров, основоположником которой в российской лингвистической науке стал М.М. Бахтин, активно изучается российскими и зарубежными исследователями.

Можно предположить, что список речевых жанров неисчерпаем, что в любой период культурного развития общества будут появляться новые речевые жанры, отражающие образ жизни данного общества. Это можно объяснить тем, что, по мнению В.В. Дементьева, «в современной теории речевых жанров намечаются тенденции к обобщению, создаются концепции, расширяющие понятие жанра...» [11], «каждый исследователь вкладывает свое понимание в термин «речевой жанр» [10].

Признаками, влияющими на характер жанра, Е.А.Земская считала тип коммуникации (официальный/неофициальный), ее вид (личная / публичная), цель, количество участников, тип адресанта (его статусные и гендерные характеристики), обращенность к адресату или ее отсутствие, активность / пассивность адресата.

О динамическом характере жанров говорит также американский исследователь Томас Хаккин: “Genres are dynamic rhetorical forms that are developed from actor’s response to recurrent situations and that serve to stabilize experience and give it coherence and meaning. Genres change over time in response to their users’ sociocognitive needs” [27]. Он отмечает, что жанры – это динамические риторические формы, являющиеся реакцией людей на определенные текущие ситуации и служащие для стабилизации опыта и придания ему целостности и значимости.

Жанры меняются с течением времени под влиянием социальных потребностей человека».

В настоящее время существует множество теорий жанра. Можно выделить три группы концепций:

- Традиционные концепции, в основе которых лежит классическое определение жанра (от Аристотеля и Буало). При таком подходе термин «жанр» понимается очень узко (только применительно к художественной литературе в рамках теории литературы);

- Исследования, посвященные описанию отдельных аспектов жанровой организации речи (Шведова Н. Ю., Черемисина С. Н., Демьянков В. З. и др.). К этой же группе можно отнести теорию «прецедентных текстов» (Сорокин Ю. А., Караулов Ю. Н.);

- Работы, опирающиеся на концепцию РЖ М.М. Бахтина, - это работы самого М.М. Бахтина и его последователей, развивающих и продолжающих его идеи, с разных сторон:

1. Общие исследования по теории жанра (Н.Д. Арутюнова, Е.А. Земская, В.Е. Гольдин, Л.А. Капанадзе, Т.Г. Винокур и др.);

2. Исследования РЖ через общие и повторяющиеся признаки, которые соотносятся с нормой, т.е. РЖ функционирует как определенные ожидания для слушающих и модель сознания для говорящих; эти исследования изучают высказывания - предложения, высказывания - сверхфазовые единства, высказывания - тексты (В.В. Дементьев, Т.В. Матвеева, М.Ю. Федосюк и др.);

3. Исследования РЖ как модели, которая накладывается на действительность и служит инструментом научного описания (работы Т.В. Шмелевой и ее учеников). Таким образом, данное исследование выполнено в традициях жанроведения, реальное становление которого можно наблюдать с начала 90-х годов.

В последнее десятилетие происходит теоретическое и, как следствие, практическое закрепление понятия РЖ в науке о языке. В течение последних лет появились исследования по описанию отдельных речевых жанров (Рытникова Я. Т. Щурина Ю. В.); непосредственное использование понятие РЖ нашло в работах по

изучению корпоративного общения (Подберезкина Л. З.), общения в городском транспорте (Киселева Л. А.), в педагогической науке и дидактической практике (Ладыженская Т. А.).

Согласно М.М. Бахтину, речевой жанр – это относительно устойчивый тип высказывания, который сформирован благодаря единению тематического содержания, стиля, композиционного построения и определен спецификой конкретной сферы общения. Наполняясь конкретным содержанием, эти общие признаки реализуются в единичных высказываниях и, тем самым, включаются в конкретную ситуацию общения.

На основе эти данных, можно сделать вывод, что речевые жанры – это высказывания, существующие в конкретной коммуникативной ситуации; единицы общения, которые строятся при помощи единиц языка.

По мнению М.М. Бахтина, высказывание имеет следующие характеристики, отличающие его от предложения:

- Четкие границы – определяются сменой речевых субъектов, высказывание одного субъекта может содержать несколько предложений;
- Непосредственный контакт с действительностью;
- Непосредственное отношение к чужим высказываниям;
- Целостность и смысловую завершенность – обеспечиваются предметно-смысловой исчерпанностью, речевым замыслом или речевой волей говорящего.

Таким образом, концепцию М.М. Бахтина можно представить следующей схемой: предложение – высказывание – речевой жанр.

Н.Ф. Алефиренко на основе теории М.М. Бахтина дает следующее определение речевому жанру: «Речевой жанр – это единица речевого общения, предопределяющая форму и стиль построения диалогически организованного высказывания (в широком понимании не только реплики или предложения, но и целого поэтического или прозаического произведения). Содержательная сущность речевого жанра обуславливается архитектурой речевого общения, отображающей социокультурное взаимодействие коммуникантов, смысловую аранжировку их речемыслительного взаимодействия: шутки, молитвы, болтовни или анекдота» [1].

По В.В. Дементьеву, речевой жанр – это «вербальное оформление типичной ситуации взаимодействия людей». Оно основано на прагматическом подходе к рассмотрению речевых жанров [12]. Н.Ф. Алефиренко также рассматривает речевой жанр с позиции коммуникации: «Речевой жанр – это типовая модель общения, которая, реализуясь в определенном этнокультурном дискурсивном пространстве, предполагает актуализацию всех процессов, связанных с порождением, организацией, переработкой, хранением, трансформацией и передачей сообщений» [1]. Из приведенных выше определений следует, что речевые жанры существуют и в устной, и в письменной речи, соответствуя конкретной форме и ситуации общения. Речевые жанры – это модели взаимодействия людей в различных ситуациях, имеющие определенные прагматические установки.

Коммуникативный процесс на уровне речевого жанра, как и любой процесс, имеет своих носителей, которые образуют жанровые условия общения. Ими выступают коммуниканты: говорящий (пишущий) и слушающий (читающий) [19].

Ю. Б. Кузьменкова, исследуя доминантные черты англоязычного и русскоязычного информативного (научного) общения, отмечает, что «этикетная сторона научного общения заслуживает специального изучения» [20]. Авторское выражение благодарности (acknowledgements), присущее англоязычной лингвокультуре, возможно, со временем закрепится в российской научной и научно-популярной литературе как одно из правил академического этикета – благодарность автора людям, помогавшим в создании книги. Речевой жанр acknowledgements представляет собой устойчивый тип высказывания, модель взаимодействия людей в ситуации создания книги или другой работы. Любая книга – это коллективный труд, даже если это монография. В процессе написания книги автор обращается за помощью к коллегам, ученым, издателям, редакторам.

Сфера речевого этикета (РЭ) охватывает обширную зону коммуникативных единиц с особыми функциями и значениями и коммуникативных взаимодействий партнёров, выявляющих специфическое речевое поведение, предполагающееся типовыми ситуациями, в которых оказываются говорящие. Для этого поведения

характерны свои стратегии и тактики, свои речевые жанры, воплощенные в определенных высказываниях и текстах.

Различают, в частности, РЖ, обслуживающие сферу социального взаимодействия (извинения, приветствия, благодарности, поздравления), и РЖ, помогающие поддерживать коммуникативный контакт – такие, например, как комплимент, увещевание и др.

Надо сказать, что ряд ученых обращаются к жанру благодарности, поскольку предметом их рассмотрения является речевой этикет. Так, исследовательницы Л.Р. Дускаева, Н.А. Корнилова, анализирующие этикетные речевые жанры в газетном дискурсе, отмечают, что «в массовых периодических изданиях используются вторичные этикетные жанры благодарности...», цель их употребления заключается в выражении интереса к потребностям читателей, стремление к последующему долгосрочному речевому взаимодействию. Также следует упомянуть, что жанр благодарности рядом авторов исследуется на материале других иностранных языков (например, английского (Е.А. Меламедова), испанского (О.М. Мунгалова)), часто в сопоставлении с русским языком.

Благодарность рассматривалась в ряде работ (Адамокова 2005; Белодед 1990; Бердникова 2005; Имас 2001; Ли Сюзянь 2006; Сковородина 2004; Тарасенко 1999) с позиций прагмалингвистики. В основу данной работы положен тезис о том, что существуют определенные ценностно маркированные коммуникативные поступки, закрепленные в коллективной памяти в виде речевых жанров, осмысленные как переживаемые кванты знания и включающие культурогенные алгоритмы поведения [8; 9; 13; 16; 22; 23; 24; 25; 26]. Предполагается, что такие алгоритмы заданы определенными векторами развития смыслов, закодированными в языковых знаках [14].

Надо сказать, что жанр благодарности является весьма частотным в современном общении, и это связано не только с тем, что это жанр речевого этикета. Наоборот, исследователи пишут, что снижение культуры речи современного общества привело к тому, что этикетные формулы утрачиваются, в частности, мы не знаем, как надо благодарить, поздравлять, просить прощения. Так, в 1973 году

словарь для выражения благодарности включал в себя 28 конструкций (Н.И. Формановская), в 1993 году исследование М.Я. Гловинской показало, что в нем осталось только 6 единиц: благодарить, благодарность, благодарный, спасибо, признательный и обязан.

А.Г. Бердникова отмечает «тенденцию к унифицированию способов выражения чувства благодарности: наиболее часто для выражения благодарности выступает лексема спасибо. На периферию поля благодарности в первую очередь уходят формулы вежливости (Позвольте выразить вам свою признательность, премного благодарен и др.), что, возможно, связано с уменьшением востребованности вежливого поведения социумом либо с ускорением общего ритма жизни, который не оставляет времени» на соблюдение ритуалов. Но одновременно с сокращением словаря благодарности произошло увеличение числа поводов для ее произнесения (то есть числа коммуникативных ситуаций) [6].

А.Г. Бердникова, анализирующая живую разговорную речь, а также художественные и публицистические тексты, представила типологию «высказываний с семантикой благодарности, которая включает в себя:

- а) прямую / косвенную благодарность;
- б) ритуальную / эмоциональную, лично значимую благодарность;
- в) мотивированную / немотивированную благодарность;
- г) вербальную / невербальную благодарность;
- д) благодарность реальному адресату / благодарность высшим силам».

Все выделенные типы не являются изолированными, а пересекаются и взаимодействуют друг с другом, следовательно, одно и то же высказывание может быть охарактеризовано по нескольким параметрам». Таким образом, А.Г. Бердникова преимущественно занимается изучением речевого жанра благодарности в бытовом личном общении и в публицистике. Она исследует интенции говорящего (соблюдение норм, выражение эмоционального состояния, создание своего речевого имиджа, воздействие на адресата, «не быть должным»), ментальный сценарий благодарности (как благодарить), нарушения данного сценария (в том числе недостаточное качественное и количественное выражение благодарности,

манипулирование человеком). А.Г. Бердникова приходит к выводу, что семантическое поле благодарности соседствует с такими семантическими полями, как поле похвалы, поле долга, поле платы (прослеживается связь с другими ритуальными жанрами) [6].

В связи с тем, что благодарность может быть произнесена в разной по степени торжественности ситуации, Т.В. Анисимова разделяет первичные жанры выражения благодарности и вторичные жанры (например, ответное слово, предполагающее развернутую положительную оценку происходящего, благодарственная речь) [2]. Если в личном общении мы можем ограничиться фразой, включающей в себя этикетную формулу благодарности, то в официальном общении принято произносить речь. Вариантами данной речи могут быть ответная речь юбиляра, благодарственная речь на вручении премии или конкурсе, речь политического деятеля во время выборов и т.д. Достоинствами такой речи должны быть краткость, обдуманность, умение выдерживать торжественность ситуации. Официальные благодарственные речи, как правило, обладают трехчастной композицией (введение – рассуждение о поводе торжества, основная часть – выражение благодарности, заключение – заверения не подвести, быть достойным).

Англо-русский словарь В.К. Мюллера дает нам несколько определений слову acknowledgement:

- 1) *признание*
- 2) *подтверждение; уведомление о получении; расписка*
- 3) *благодарность; признательность*
- 4) *официальное заявление*

Новый большой англо-русский словарь под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна дает следующий перевод слова acknowledgement:

1. *признание*
2. *подтверждение, уведомление о получении*
3. *признательность, благодарность за что-либо*

Этикет надо отличать от вежливости – правил поведения, касающихся в первую очередь внешнего проявления отношения к людям. Эти правила регулируют

обхождение с окружающими, задавая формы обращений, приветствий и т.п., определяя манеры и одежду. Этикет регламентирует поведение в общественных местах и обращение членов общества с другими людьми. Вежливость шире этикета, потому что она включает в себя все средства, которые в рамках той или иной культуры позволяют создавать и поддерживать гармоничную, бесконфликтную коммуникацию.

Избыток вежливости (гипервежливость) до сих пор оценивается в России как недостаточная искренность, а поскольку искренность считается положительным свойством человека, избыточная вежливость вызывает отрицательное отношение. Причем «избыточно вежливым» поведением в русской культуре иногда может считаться такое поведение, которое в других культурах, например в китайской, воспринимается как нейтральное.

Китайский лингвист, У [28] определяет гипервежливость как вежливую стратегию, которая необходима в определенной коммуникации. Хотя такая вежливость в какой-то степени превышает некоторую норму, но она не оценивается в китайском обществе как неискренность: это средство, помогающее говорящему выразить свои эмоции. Таким образом, вежливость – многоаспектная категория. Принято различать несколько уровней вежливости – вежливость официальную (формальную), обиходную, а также обиходно-бытовую (неформальную).

Официальная вежливость характерна исключительно для официально-делового общения на служебном, юридическом, государственно-управленческом уровнях. Официальная вежливость бесстрастна, не имеет индивидуально-личностной оценочности. Вежливость, проявляющуюся в повседневном общении – обиходную, – иногда разделяют на два подвида:

- Дежурную вежливость, или, условно говоря, вежливость «на каждый день»; она характерна для эпизодического, кратковременного, неофициального или полуофициального общения образованных лиц, пользующихся литературным языком в разнообразных обиходно-бытовых ситуациях;

- Вежливость доброжелательного, дружеского обхождения, характерную для общения родственников, друзей, близких знакомых, а также для молодежного общения в обиходно-бытовых ситуациях.

Вежливость коммуникативного поведения требует учета следующих общих социальных характеристик участников общения:

- Статусной, или «вертикальной» дистанции между ними;
- Межличностной, или горизонтальной дистанции.

Учитывается также статус участника коммуникации, который определяется его положением в нескольких типах иерархии:

- Возрастной, в соответствии с которой старший имеет преимущества перед младшим;
- Социально-административной, в соответствии с которой лицо, занимающее более высокое положение в социальном мире, имеет преимущества перед тем, чей статус ниже в соответствующем социуме;
- Гендерной, в соответствии с которой в европейской культуре женщина имеет приоритет перед мужчиной.

Жанр авторской благодарности не имеет четких правил построения, его объем и содержание варьируются в зависимости от стиля книги и желания автора.

Поскольку речевой жанр acknowledgements призван доставить положительные эмоции упомянутым в нем людям, направлен на поддержание или установление хороших отношений, то в нем преобладает позитивно окрашенная лексика, слова с положительной коннотацией, наречия с функцией усиления значения.

В силу своей коммуникативной задачи, авторское выражение благодарности изобилует благодарственными фразами. Наличие тех или иных элементов в анализируемом речевом жанре варьируется в зависимости от степени официальности работы. В произведениях академического характера преобладает книжная лексика. Упоминание о родственниках в таких случаях встречается крайне редко

Создатели методических пособий и других работ академического характера благодарят авторов использованных в книге иллюстраций и другого заимствованного материала за разрешение опубликовать этот материал на страницах книги.

Acknowledgements – это проявление личности автора, возможность выразить свои чувства и эмоции, которые у него возникли в процессе написания книги. В англоязычных странах письменная благодарность – закреплённый традицией ритуал, одно из правил этикета. Жанр авторской благодарности только начинает входить в русскую культуру, но как правило носит более строгий и формальный характер, в то время как в англоязычном мире этот жанр является более персональным. Авторское выражение благодарности (acknowledgements), присущее англоязычной лингвокультуре, возможно со временем закрепится в российской научной и научно-популярной литературе как одно из правил академического этикета – благодарность автора людям, помогавшим в создании книги.

В заключение хотелось бы отметить, что речевой жанр acknowledgements занимает ключевое место в англоязычной лингвокультуре, является отражением ситуации письменного выражения благодарности и обладает большой степенью полилогичности, поскольку подразумевает отклик большого количества читателей.

2. Лингвистические особенности текстов acknowledgements

2.1. Структурно - композиционные характеристики текстов acknowledgements

Благодарность, реализуемая в первую очередь посредством РЖ благодарности, – это этикетное речевое или неречевое действие, коммуникативная цель которого – показать, что говорящий ценит добро, сделанное для него собеседником. В то же время благодарность – это проявление эмоционального состояния автора и средство воздействия на эмоции адресата.

В ходе исследования были проанализированы различные тексты благодарности научно-популярного стиля. На их основе были систематизированы данные, касающиеся общей характеристики жанра.

Анализируемые тексты можно отнести к публицистическому стилю, поскольку они обладают простотой, логичностью и большим количеством эмоционально-экспрессивной лексики.

Анализ показал, что тексты благодарностей располагаются, как правило, в начале книги, перед основной частью. Такое расположение было выявлено в 8 рассмотренных книгах, таких как:

«Change your thinking, change your life» by Brian Tracy, «The art of seduction» by Robert Greene и других. Данное расположение подчеркивает важность заключенной в них информации. Однако, встречаются случаи расположения текста благодарности в конце произведения, как например у Джека Кэнфилда в книге «Правила успеха» («The Success Principles» by Jack Canfield) или у Мартина Селигмана в книге «Как научиться оптимизму. Измените взгляд на мир и свою жизнь» («Learned Optimism. How to Change Your Mind and Your Life» by Martin E. P. Seligman, Ph.D.)

Это связано с тем, что жанр авторской благодарности на сегодняшний день не является обязательной частью произведения и структура его расположения пока не обозначена достаточно четко.

Внешний вид анализируемых текстов приблизительно одинаковый, за некоторым незначительным исключением. Как правило, благодарность начинается с заголовка «Acknowledgments», далее пишется сам текст. Среди изученного материала исключение составил текст Линды Бут Свини «Игры для развития системного мышления» (Booth Sweeney «The systems thinking playbook»), в котором заголовок отличается от традиционного и звучит следующим образом: In appreciation.

Несмотря на то, что в жанре благодарности закрепилось определенное слово для заголовка, данное выражение, которое можно перевести «В благодарность», также имеет право на существование.

Заголовок в большинстве случаев располагается посередине страницы, как например в книге Роберта Грина «Искусство обольщения» (Robert Green «The Art of Seduction»), реже в начале страницы, как это сделал автор книги «Секрет» Ронда Берн (Rhonda Byrne «The Secret»). В анализируемых материалах, заголовок чаще всего пишется с заглавной буквы, однако встречаются случаи его написания большими буквами, как у автора Мартина Селигмана «Как научиться оптимизму. Измените взгляд на мир и свою жизнь» («Learned Optimism. How to Change Your Mind and Your Life» by Martin E. P. Seligman) или прописными, например у Пола Экмана «Узнай лжеца по выражению лица» (Paul Ekman «Unmasking the face»).

Текст благодарности на странице/страницах книги обычно выровнен по левому краю либо по ширине. Исключением стала книга Линды Бут Свини «Игры для развития системного мышления» (Booth Sweeney «The systems thinking playbook»), в которой текст располагается посередине страницы, что является желанием автора и не может рассматриваться с негативной стороны. Также, в произведении Н. Грегори Мэнкью «Принципы экономики» («Principles of Economics» by N. Gregory Mankiw), текст благодарности стандартно выровнен по ширине, однако все имена людей находятся в двух колонках, которые располагаются сразу после комментария автора.

В анализируемых материалах объем благодарности варьируется от нескольких строчек до нескольких страниц. Например в книге «Buffett and Beyond»

by Dr. J.B. Farwell, благодарность включает в себя всего 8 предложений, включая предложение из одного слова «*Always*»:

This book is dedicated first and foremost to Tom Barnes, Chief Engineer of the S.S. Yellowstone in 1978. Without him, I would not be here to write this book. To those of you who insisted that I write this book and especially to Debby who was there through the many long years of research, the writing of that dang Doctoral Dissertation and then the writing and re-writing and re-re-writing of this manuscript. To my wonderful family who always stood behind me. Always. I love you dad. And of course to Warren Buffett, the greatest investor of all time. After all is said and done, we all want to be as successful as Warren.

В данной благодарности, когда автор упоминает свою семью, в тексте начинают преобладать простые короткие предложения. Этот прием увеличивает эмоциональную экспрессию и воздействует на читателя. Как правило, всем людям сложно говорить о своих чувствах другим, поэтому такие предложения обычно простые, но емкие. Предложение из одного слова *Always* также служит для усиления эмоциональной экспрессии говорящего и обращает внимание читателей на, связанное с ним, предыдущее предложение: *To my wonderful family who always stood behind me*, которое автор хотел подчеркнуть.

Напротив, самый большой текст благодарности был выявлен в книге «Принципы экономикс», автора Н. Грегори Мэнкью («Principles of Economics» by N. Gregory Mankiw), занимающий 6 страниц оригинала книги.

Подобная разница объясняется не только количеством людей, которые внесли свой вклад в написание книги или оказали моральную поддержку автора, но и особенностями самого произведения (его жанра, стиля, целевой аудитории), в котором она написана. Также размер текста может быть обусловлен психологическими характеристиками самого автора, его способностью выразить свои чувства.

Такая структура текста как вступление, основная часть и заключение выдержана не во всех текстах благодарности и не всегда полностью. Часто вступление совсем отсутствует, как в тексте произведения Пола Экмана «Узнай

лжеца по выражению лица» (Paul Ekman «Unmasking the face»), который сразу начинается со слов благодарности:

We are grateful to the National Institute of Mental Health (NIMH) for making it possible for us to study facial expression and body movement during the last eighteen years.

Встречаются тексты, где вместо вступления пишется какая-либо обобщенная фраза, после которой перечисляются участники написания книги, как, например, в книге Аллана и Барбары Пиз «Язык телодвижений» (Allan and Barbara Pease «Body language»):

These are some of the people who have directly or indirectly contributed to this book, whether they knew it or not.

В данном случае автор обобщает информацию о том, что есть некоторые люди, которые прямо или косвенно повлияли на создание этой книги, независимо от того знают они об этом или нет. Подобные формулировки достаточно распространены в текстах благодарности, возможно из-за своей простоты и отсутствия уточнений, на которые как правило тратится большее количество страниц.

Заключение в свою очередь, было выявлено менее чем в половине изученных текстов. Наличие заключения можно увидеть в книге Роберта Грина «Искусство обольщения» (Robert Green «The Art of Seduction»):

Finally, I would like to honor my father. Здесь, как и в остальных анализируемых текстах, заключительная часть традиционно начинается со слова *finally*.

В отличие от вступления и заключения, основная часть присутствует во всех текстах. Это обусловлено наибольшей содержательностью и информативностью, которой она обладает. В большинстве анализируемых материалов, основная часть составляет 90 и более процентов всего текста, а то и все 100, как, например, уже упомянутая книга Пола Экмана «Узнай лжеца по выражению лица» (Paul Ekman «Unmasking the face»), которая помимо вступления, лишена и заключительной части.

В ходе анализа было выявлено, что небольшие тексты как правило состоят всего из одного абзаца, поскольку не рационально их делить. Примером является книга Роберта Грина «Искусство обольщения» (Robert Green «The Art of Seduction») или произведение Брайана Трейси «Измени мышление, и ты изменишь свою жизнь» (Brian Tracy «Change your thinking, change your life»). Более объемные тексты делятся на абзацы логически, но не всегда придерживаются структуры введения, основной части и заключения, как, например, неоднократно упомянутая книга Пола Экмана «Узнай лжеца по выражению лица» (Paul Ekman «Unmasking the face»).

Самые распространенные обращения автора направлены к своим родителям, супругам и близким родственникам и друзьям. Нетрудно предположить, что такая закономерность возникает по причине наибольшей поддержке с их стороны, как самых родных людей и участников написания книги.

Пример благодарности родителям можно встретить в книге Роберта Грина «Искусство обольщения» (Robert Green «The Art of Seduction»):

I must thank my mother, Laurette, for supporting me so steadfastly throughout this project and for being my most devoted fan... Finally, I would like to honor my father. Words cannot express how much I miss him and how much he has inspired my work.

В данном отрывке Роберт Грин благодарит своих родителей за поддержку и вдохновение, благодаря которым он написал эту книгу.

Пример благодарности своей семье можно встретить в книге Ронды Берн «Секрет» (Rhonda Byrne «The Secret»):

And my amazing family: Peter Byrne; my very special sisters: Jan Child for her invaluable help with this book, Pauline Vernon, Kaye Izon (deceased), and Glenda Bell, who is always by my side and whose love and support knows no limits. My courageous and beautiful mother, Irene Izon, and in memory of my father, Ronald Izon, whose light and love continue to shine through our lives. And finally to my daughters, Hayley and Skye Byrne. To Hayley, who was responsible for the beginning of my life and its true journey, and to Skye, who followed my footsteps in the creation of this book, and who brilliantly edited and transformed my words. My daughters are the precious jewels of my life, and they illuminate every breath I take through their very existence.

Здесь автор выражает благодарность всей своей большой семье, в частности: мужу, сестрам, родителям и дочерям. Кроме того, автор не забывает и об ушедших из жизни людях, что не может не вызвать должного уважения.

Еще один пример обращения к своей семье можно найти в книге Брайана Трейси «Измени мышление, и ты изменишь свою жизнь» (Brian Tracy «Change your thinking, change your life»):

Not least, I thank my wonderful wife Barbara and my fabulous children—Christina, Michael, David, and Catherine—for their support and patience during the long hours away from them to finish this book.

Нередко из текстов можно узнать какие-то детали при написании книги. Например в данном тексте Брайан Трейси упоминает тот факт, что при написании этого произведения, он был вдали от семьи, что было не просто. Поэтому он в первую очередь благодарит своих детей и жену за их поддержку и терпение.

В книге Мартина Селигмана «Как научиться оптимизму. Измените взгляд на мир и свою жизнь» («Learned Optimism. How to Change Your Mind and Your Life» by Martin E. P. Seligman) встретился довольно интересное обращение:

Most of all, I wish to thank Mandy McCarthy, Lara's mother, my wife. Her love, her intellectual insight, and her unflagging support allowed this book to happen.

Автор с глубокой благодарностью обращается к матери своей жены. Такие отношения довольно необычны для русской культуры, где существует множество анекдотов про «тещу».

Также, благодарности часто посвящают своим друзьям. Как правило, они не имеют отношения к практическому написанию книги, а лишь оказывают психологическую поддержку автору, поэтому обычно перечисляются просто по именам через запятую, как например в книге Ронды Берн «Секрет» (Rhonda Byrne «The Secret»):

My precious friends for their love and support: Marcy Koltun-Crilley, Margaret Rainone, Athena Golianis and John Walker, Elaine Bate, Andrea Keir, and Michael and Kendra Abay.

Из-за отсутствия каких-либо комментариев со стороны автора, невозможно определить по какой причине Ронда Берн написала об этих людях. С уверенностью можно сказать только то, что если автор о них написал, значит на то были какие-либо причины.

Однако встречаются тексты, где автор не называет имен друзей, как например в тексте книги Пола Экмана «Узнай лжеца по выражению лица» (Paul Ekman «Unmasking the face»):

Our special thanks go to our friends, students, and colleagues who let us show their faces in this book.

Здесь автор лишь вскользь упоминает о друзьях, студентах и коллегах, которые сотрудничали при написании книги.

Случается, что некоторым из друзей автор уделяет пару предложений или даже абзацев. Пример можно найти в книге Брайана Трейси в книге «Измени мышление, и ты изменишь свою жизнь» (Brian Tracy «Change your thinking, change your life»):

I would like to first thank my friend Mark Victor Hansen, who introduced me many years ago to Emmet Fox, perhaps the finest spiritual thinker of the twentieth century.

В данном предложении Брайан благодарит своего друга за знакомство с лучшим духовным мыслителем 20 века, которое предположительно сыграло огромную роль для книги.

Кроме близких людей, в текстах также встречаются ссылки на студентов, преподавателей, наставников и даже целые школы и институты. Обратимся к книге Пола Экмана «Узнай лжеца по выражению лица» (Paul Ekman «Unmasking the face»). Его благодарственная речь начинается с признательности институту:

We are grateful to the National Institute of Mental Health (NIMH) for making it possible for us to study facial expression and body movement during the last eighteen years.

Из этого отрывка мы узнаем не только причину его благодарности, а именно возможность изучать выражение лица и изменения тела, но и длительность его исследования - 18 лет.

Благодарность Роберта Грина в книге «Искусство обольщения» (Robert Green «The Art of Seduction») тоже начинается с имен, которые непосредственно принимали участие в написании произведения:

First, I would like to thank Anna Biller for her countless contributions to this book: the research, the many discussions, her invaluable help with the text itself, and, last but not least, her knowledge of the art of seduction, of which I have been the happy victim on numerous occasions.

Хочется отметить, что данный отрывок протяженностью в 4 строки посвящен всего лишь одному человеку – Анне Биллер, откуда можно сделать вывод о том, что она сыграла важную роль в создании книги.

В книге Брайана Трейси «Измени мышление, и ты изменишь свою жизнь» (Brian Tracy «Change your thinking, change your life») 90% благодарностей всего текста принадлежат его наставникам, учителям и редакторам:

Ernest Holmes, founder of Science of Mind, opened my eyes and heart to the incredible universe of potential contained within each person when they changed their thinking and changed their lives. Эрнест Холмс, который представлен как основатель науки разума повлиял на мышление и жизнь автора.

Great spiritual teachers such as Charles Fillmore, Neville, Eric Butterworth, Wayne Dyer, and Roberto Assagioli have had a profound influence on my thinking. В этом отрывке перечислены духовные учителя, также повлиявшие на мышление автора.

I would also like to thank those great practical thinkers on success who have had such a wonderful influence on me—and on the world—such as Napoleon Hill, Maxwell Maltz, Claude Bristol, David Schwarz, W. Clement Stone, Earl Nightingale, Jim Rohn, Zig Ziglar, Dennis Waitley, and Charlie Jones. Business thinkers such as Peter Drucker, Andrew Grove, Ken Blanchard, Warren Bennis, Tom Peters, Nido Qubein, and Marshall Goldsmith have greatly enriched me with their ideas and insights. Здесь автор благодарит всех практических мыслителей, которые оказали на него какое-либо влияние.

В этих трех фрагментах автор уместил более 20 человек, к каждому из которых нашел нужные слова. Но Брайан Трейси не единственный писатель, кто так щедро раздаривает свои благодарности. Немалый отрывок текста, посвященный наставника и учителям можно увидеть у Ронды Берн в книге «Секрет» (Rhonda Byrne «The Secret»):

For their inspirational teachings: Dr. Robert Anthony, Jerry and Esther Hicks and the teachings of Abraham, David Cameron Gikandi, John Harricharan, Catherine Ponder, Gay and Katie Hendricks, Stephen MR Covey, Eckhart Tolle, and Debbie Ford. For their generous support: Chris and Janet Attwood, Marcia Martin, members of the Transformational Leaders Council, the Spiritual Cinema Circle, the staff at Agape Spiritual Center, and the assistants and staff of all the teachers featured in The Secret.

Здесь Ронда Берн благодарит за наставления и поддержку своих учителей, сотрудников, помощников духовного центра и многих других людей.

Также в текстах благодарности можно увидеть таких людей, как соавторы, редакторы, дизайнеры или фотографы. Признательность этим людям есть в большинстве произведений. Это обусловлено тем, что без их помощи довольно сложно создать книгу. Самый яркий пример снова можно увидеть в книге Ронды Берн «Секрет» (Rhonda Byrne «The Secret»):

For generously sharing their wisdom, love, and divinity, I pay homage to the featured co-authors of The Secret: John Assaraf, Michael Bernard Beckwith, Lee Brower, Jack Canfield, Dr. John Demartini, Marie Diamond, Mike Dooley, Bob Doyle, Hale Dwoskin, Morris Goodman, Dr. John Gray, Dr. John Hagelin, Bill Harris, Dr. Ben Johnson, Loral Langemeier, Lisa Nichols, Bob Proctor, James Ray, David Schirmer, Marci Shimoff, Dr. Joe Vitale, Dr. Denis Waitley, Neale Donald Walsch, and Dr. Fred Alan Wolf. В этом отрывке автор благодарит своих соавторов, которые поделились своими мыслями и любовью для создания этой книги.

The magnificent human beings that make up The Secret production team: Paul Harrington, Glenda Bell, Skye Byrne, and Nic George. Also to Drew Heriot, Daniel Kerr, Damian Corboy, and to all who journeyed with us in the creation of the film The Secret.

Здесь автор упоминает людей, которые участвовали в создании фильма по книге «Секрет».

За графику и обработку фильма автор благодарит следующих людей:

Gozer Media, for the creation of the superb graphics and for impregnating them with the feeling of The Secret: James Armstrong, Shamus Hoare, and Andy Lewis.

Данный отрывок занимает приблизительно четвертую часть текста всей благодарности. Среди прочих, в тексте упомянуто более 20 соавторов, а также команда, которая помогала не только в написании книги, но и снятии фильма. Признательность подобным практическим помощникам выражала не только Ронда Берн, но и многие другие авторы, такие как Джек Кэнфилд, Роберт Грин и Брайан Трейси.

Помимо ожидаемого перечня личностей для выражения благодарности, встречаются и нестандартные обращения, например к домашним питомцам, как в тексте Роберта Грина «Искусство обольщения» (Robert Green «The Art of Seduction»):

With heavy heart I would like to pay tribute to my cat Boris, who for thirteen years watched over me as I wrote and whose presence is sorely missed. His successor, Brutus, has proven to be a worthy muse.

Здесь Роберт Грин пишет о своем коте, который скончался, и о новом его преемнике. Подобный реципиент это довольно нетипично для данного жанра, из чего можно сделать вывод, что для Роберта это не просто животные, которые так или иначе его вдохновляли.

Встречаются и такие тексты, где не указаны должности или статусы упомянутых людей. Часто они перечисляются только по именам и фамилиям. В таких случаях сложно определить, кем приходится тот или иной человек автору высказывания. В качестве примера можно обратиться к книге Аллана и Барбары Пиз «Язык телодвижений» (Allan Pease and Barbara Pease «Body language»):

These are some of the people who have directly or indirectly contributed to this book, whether they knew it or not: Dr John Tickel, Dr Dennis Waitley, Dr Andre Davril, Professor Phillip Hunsaker, Trevor Dolby, Armin Gontermann, Lothar Menne, Ray &

Ruth Pease, Malcolm Edwards ... Deb Mehrrens, Deb Hinckesman, Doreen Carroll, Steve Wright, Pamela Anderson, Wayne Mugridge, Peter Opie, David Rose, Alan White, Rob Winch, Ron Tacchi, Barry Markoff, Christine Maher, Sallie & Geoff Burch, John Fenton, Norman & Glenda Leonard and Dorie Simmonds, whose encouragement and enthusiasm drove us to write this book.

Это одно из самых длинных предложений (в примере сокращено из-за большого объема), которое при этом является полным текстом благодарности. Оно включает в себя более 100 имен собственных, среди которых можно увидеть принцессу Диану и Анну, таких принцев как Чарльз, Уильям и Гарри, президента Владимира Путина, а так же актрису Помелу Андерсон, музыкантов Дэвида Роуза, Алана Уайта и других известных личностей.

Кроме Аллана и Барбары Пиз, подобная тенденция также встречается в книге Линды Бут Свини «Игры для развития системного мышления» (Booth Sweeney «The systems thinking playbook»):

We'd like to extend our thanks for the ideas, criticism, technical expertise, and nurturing that came generously from the following: Prinnie Anderson Michelle Boos Andy Bryner, Michael Bueher, Roslie Capper, Myrna Caselbolt, Sarita Chawla, Kristin Cobble, Diane Corey, Sheryl Erickson, Janet Gould, Chérie Hafford, Robert Hanig, Jennifer Hirsch, Robert Kegan, Daniel Kim, Art Kleiner Mara Levin Nancy Margulies, Dawna Markova, Pam McPhee, Kellie Wardman O'Reilly, Diane Reed, George Roth, Stephanie Ryan Michael Seever, Terri Seever, Amy Seif, Don Seville, John Shipley, Cindi Stannand.

В этом абзаце автор благодарит людей за их критику, идеи и технические знания, которые помогли при написании книги.

And to the "thought leaders" who provided inspiration and information for much of The Systems Thinking Playbook: Chris Argyris, Mary Catherine Bateson Gregory Bateson, Fritjof Capra, Victor Friedman, Jay Forrester, Robert Fritz, Rick Karash, Fred Kofman, Joanna Macy, George Roth, Barry Richmond, Edgar Schein, Donald Schon, Peter Senge, John Sterman, Margaret Wheatley, Danah Zohar.

Здесь Линда благодарит людей, которые послужили для нее источником вдохновения информации.

And for loving support from the "home teams": Bob and Rosemarie Booth, John Sweeney, Suzanne MacDonald. Можно лишь предположить, что за так называемой «Домашней командой» находится ее семья или близкие родственники.

Несмотря на то, что Линда Бут Свини произвела некое логическое деление на абзацы и конкретизировала, за что именно она благодарит тех или иных людей, из-за отсутствия каких-либо комментариев, установить их статус по отношению к автору невозможно.

Таким образом, можно с уверенностью сказать о том, что структура жанра acknowledgements имеет свои структурно- композиционные особенности, присущие именно данному жанру.

2.2. Лексико - грамматические характеристики текстов acknowledgements

Уровень лексики текстов благодарности во многом зависит от стиля произведения и от реципиентов, которым данные тексты посвящены. Так, например тексты благодарности, входящие в состав учебных изданий, имеют более высокий стиль изложения и большое количество книжной лексики. В отличие от текстов публицистических произведений, они практически не содержат в себе эмоционально окрашенных слов или выражений. Обратимся за примерами к книге Н. Грегори Мэнкью «Принципы экономики» («Principles of Economics» by N. Gregory Mankiw):

Let me begin with my colleagues in the economics profession.

В предложении полностью отсутствует любая эмоционально окрашенная лексика, в связи с чем предложение имеет довольно деловой строгий вид. Может показаться, что причиной также является тот факт, что выбранное предложение простое и довольно короткое, однако если взять предложение, наполненное однородными членами, ситуация не изменится:

I received detailed feedback on specific elements in the text, including all end of chapter problems and applications, from the following instructors.

Данное предложение имеет информативный характер, без эмоционально-оценочной лексики.

Поскольку основной целью данного жанра является выражение благодарности психологическим и практическим участникам написания книги, обязательными элементами в текстах являются фразы и выражения с семантикой спасибо. В английском языке существует огромный список подходящих слов и словосочетаний для выражения благодарности и признательности. В ходе анализа текстов, были выявлены самые распространенные выражения благодарности, а именно: *thank*, *grateful* и *acknowledge*.

Слову *thank* различные словари дают следующие определения:

Oxford dictionary:

- *Express gratitude to (someone), especially by saying 'Thank you';*
- *Used ironically to assign blame or responsibility for something.*

Cambridge dictionary:

- *To tell someone that you are grateful for something they have done or given you.*

The free dictionary by farlex:

- *To express gratitude to; give thanks to;*
- *To hold responsible; credit;*
- *Used ironically in the future tense to express a rebuke.*

Можно сделать вывод, что основное значение у данного слова *выражать благодарность (словесно)*. Однако, несмотря на, казалось бы, позитивный контекст, *thank* используется и для выражения упрека, чувства вины или насмешки.

Слову *grateful* определяется следующим образом:

Oxford dictionary:

- *Feeling or showing an appreciation for something done or received;*
- *Received or experienced with gratitude; welcome.*

Cambridge dictionary:

- *Feeling or showing thanks.*

The free dictionary by farlex:

- *Appreciative of benefits received; thankful;*

- *Expressing gratitude;*
- *Affording pleasure or comfort; agreeable.*

Анализируя значения слова *grateful*, хочется отметить, что в отличие от слова *thank*, оно имеет связь с чувствами. Если *thank* – больше подходит для словесной формы благодарности, то *grateful* для описания ощущений.

Слову *acknowledge* даются следующие определения:

Oxford dictionary:

- *Accept or admit the existence or truth of;*
- *Recognize the importance or quality of;*
- *Express gratitude for or appreciation of;*
- *Accept the validity or legitimacy of;*
- *Show that one has noticed or recognized (someone) by making a gesture or greeting;*
- *Confirm (receipt of something).*

Cambridge dictionary:

- *to accept that something is true or exists;*
- *to tell someone, usually in a letter, that you have received something they sent you;*
- *to let someone know that you have seen them, usually by saying hello.*

The free dictionary by farlex:

- *To admit the existence or truth of;*
- *To express recognition of; make notice of;*
- *To express gratitude or appreciation for or to;*
- *To report the receipt of (something) to the sender or giver;*
- *Law To accept or certify as legally binding.*

Слово *acknowledge* в основном своем значении переводится как *признание* и имеет более высокий официальный стиль, в отличие от предыдущих анализируемых слов.

Таким образом, можно сделать вывод, что способы выражения благодарности имеют разный оттенок значений, стиль и ситуацию употребления.

Практически во всех текстах один или более раз встречаются различные вариации фраз со словом *thank*.

За примерами можно обратиться к книге Пола Экмана «Узнай лжеца по выражению лица» (Paul Ekman «Unmasking the face»):

Our special thanks go to our friends, students, and colleagues who let us show their faces in this book».

В предложении данное выражение переводится как *особая благодарность*.

В книге Роберта Грина «Искусство обольщения» (Robert Green «The Art of Seduction») также встречаются две вариации благодарности:

First, I would like to thank Anna Biller for her countless contributions to this book: the research, the many discussions, her invaluable help with the text itself, and, last but not least, her knowledge of the art of seduction, of which I have been the happy victim on numerous occasions. I must thank my mother, Laurette, for supporting me so steadfastly throughout this project and for being my most devoted fan.

В первом предложении выражение переводится как *я бы хотел поблагодарить*, во втором предложении я должен поблагодарить. Такую разницу в формулировке высказываний можно объяснить реципиентами, которым посвящены предложения. Должествование в данном случае указывает на близкую связь автора с адресатом, его ценную помощь в написании книги, о которой невозможно умолчать.

В книге Мартина Селигмана «Как научиться оптимизму. Измените взгляд на мир и свою жизнь» («Learned Optimism. How to Change Your Mind and Your Life» by Martin E. P. Seligman, Ph.D.) встречается выражение wish to thank:

Most of all, I wish to thank Mandy McCarthy, Lara's mother, my wife. Her love, her intellectual insight, and her unflagging support allowed this book to happen, которое также переводится как я хочу поблагодарить, но несет в себе более личный оттенок благодарности, чем выражение would like to thank.

На втором месте по частоте использования стоит слово *grateful*. Оно встречается в таком произведении, как «Узнай лжеца по выражению лица» Пола Экмана (Paul Ekman «Unmasking the face»):

We are grateful to Silvan S. Tomkins for his contagious excitement about facial expression of emotion.

Слово *grateful*, которое переводится, как *благодарен* чаще употребляется в деловых отношениях, поскольку имеет более торжественный и официальный оттенок. В данном примере из контекста можно понять, что речь идет о коллеге по работе, поэтому автор решил выразить благодарность в такой форме.

Также данное слово встречается в книге Мартина Селигмана «Как научиться оптимизму. Измените взгляд на мир и свою жизнь» («Learned Optimism. How to Change Your Mind and Your Life» by Martin E. P. Seligman, Ph.D.):

I am particularly grateful to Dick Calogero, who was my patient collaborator for seven years, to John Creedon, who got everything started, to Howard Mase and Bob Crimmins, who led the charge, to Al Oberlander, Joyce Jiggetts, Yvonne Miesse and the nearly 200,000 applicants and agents who have taken the Attributional Style Questionnaire.

Данное выражение переводится как *особенно благодарен*. Несмотря на усиление эмоциональной экспрессии за счет слова *particularly*, предложение все еще несет в себе официальный характер, т.к. отражает ситуацию деловой работы.

Еще одним вариантом выражения благодарности является само слово *acknowledge*, которое встретилось только в одной из 10 анализируемых книг, а именно в книге Ронды Берн «Секрет» (Rhonda Byrne «The Secret»):

I would also like to acknowledge and express my gratitude to the following people for their magnificent support and contributions to my journey and to the creation of this book.

В данном предложении выражение переводится, как *хотела бы выразить признательность*, что само по себе является достаточно вежливой формой и отражает высокий стиль речи.

Поскольку жанр *acknowledgements* отражает личные чувства и впечатления автора, в текстах присутствует большое количество эмоционально-оценочной лексики. Первое место занимают эпитеты, которые присутствуют в большинстве исследуемых текстов. Среди них наиболее частотными в употреблении оказались

следующие: *wonderful, worthy, great, fabulous, magnificent, superb, generous, precious, beautiful, brilliantly* и пр.

Данные эпитеты служат для придания яркой эмоциональной окраски той поддержке, вдохновению, или помощи людей, участвующих в написании книги. За примером можно обратиться к произведению Брайана Трейси «Измени мышление, и ты изменишь свою жизнь» (Brian Tracy «Change your thinking, change your life»):

I thank my wonderful wife Barbara and my fabulous children—Christina, Michael, David, and Catherine—for their support and patience during the long hours away from them to finish this book.

Здесь автор благодарит свою жену и детей за их поддержку и терпение, которую они проявили во время разлуки с ним, для завершения книги.

Другой пример можно найти в книге Ронды Берн «Секрет» (Rhonda Byrne «The Secret»):

My precious friends for their love and support: Marcy Koltun-Crilley, Margaret Rainone, Athena Golianis and John Walker, Elaine Bate, Andrea Keir, and Michael and Kendra Abay.

Слово *precious* в данном предложении можно перевести по-разному, например: *любимые, дорогие, драгоценные*.

Большинство эпитетов, в текстах благодарностей, выражены именем прилагательным, как, например в тексте Мартина Селигмана «Как научиться оптимизму. Измените взгляд на мир и свою жизнь» (Martin E. P. Seligman «Learned Optimism. How to Change Your Mind and Your Life»):

Willis Stetson and the admissions officials at the University of Pennsylvania, and Dick Butler, Bob Priest, and William Burke at West Point were generous collaborators, где автор благодарит своих коллег по работе. Кроме имен прилагательных, в текстах также встречаются эпитеты, выраженные наречием, например, в книге Ронды Берн «Секрет» (Rhonda Byrne «The Secret»):

To Hayley, who was responsible for the beginning of my life and its true journey, and to Skye, who followed my footsteps in the creation of this book, and who brilliantly edited and transformed my words.

В данном отрывке слово *brilliantly* описывает человека, который, исходя из контекста, являлся редактором книги.

Эпитеты могут относиться к самим реципиентам текстов благодарностей, таким как семья, друзья, коллеги, редакторы и т.д., например, как в книге Dr. J.W. Farwell «Buffett and Beyond»:

To my wonderful family who always stood behind me.

В данном примере эпитет *wonderful* относится к семье автора, а предложение можно перевести как: *Моей замечательной семье, которая всегда стоит за мной*, либо могут относиться к действиям или характеристикам реципиентов. За примером обратимся к книге Ронды Берн «Секрет» (Rhonda Byrne «The Secret»):

I would also like to acknowledge and express my gratitude to the following people for their magnificent support and contributions to my journey and to the creation of this book.. .

Здесь эпитет *magnificent* относится к действию реципиента, а именно к той поддержке, которую он оказывал автору при написании книги.

Кроме эпитетов в текстах довольно часто можно встретить гиперболы, которые служат для усиления значимости каких-либо действий, событий, времени и тд. За примером обратимся к книге Роберта Грина «Искусство обольщения» (Robert Green «The Art of Seduction»), которая наполнена множеством гипербол:

I would like to thank Anna Biller for her countless contributions to this book: the research, the many discussions, her invaluable help with the text itself, and, last but not least, her knowledge of the art of seduction, of which I have been the happy victim on numerous occasions.

В данном предложении встретились две гиперболы: *countless contributions*, *invaluable help* которые можно перевести соответственно как *бесчисленный вклад* и *бесценная/неоценимая помощь*. Кроме того, в предложении встретилось выражение *happy victim*, которое переводится как *счастливая жертва* и является стилистической фигурой оксюмороном.

В книге Джека Кэнфилда «Правила успеха» («The Success Principles» by Jack Canfield) также неоднократно встречаются гиперболы, как например в предложении:

Jesse Ianniello, for all of your endless hours of transcribing the hundreds of interviews I recorded for the original manuscript, and for taking on the huge in-house assembly job required to complete this revised edition—on top of your regular role as vice president of training.

Здесь выражения *endless hours* и *hundreds of interviews* переводятся соответственно как *бесчисленные часы* и *сотни интервью*.

Анализируемые преувеличения, в отличие от эпитетов, как правило, относятся только к действиям реципиентов, например: *invaluable help* (неоценимая помощь), *countless contributions* (бесчисленный вклад), *incredible support* (невероятная поддержка), *much-appreciated advice* (ценные рекомендации).

Также не в последнюю очередь хочется выделить метафоры, которыми наполнено множество текстов благодарности. Самый насыщенный текст с данным тропом был отмечен у автора книги «Секрет», Ронды Берн. Например, в предложении:

The CEO of The Secret, Bob Rainone, who was delivered to us from heaven. Метафора *delivered from heaven*, которую можно перевести, как *спустился с небес*, подчеркивает значимость упоминаемого в предложении человека.

В другом предложении книги Ронды Берн можно встретить выражение *fire of desire*:

The great avatars and master teachers from the past, whose writings lit a burning fire of desire within me, которое переводится как *огонь желания*. Благодаря данной метафоре, предложение стало более «заряженным», а читатель сможет прочувствовать то, что чувствовал автор.

Еще одна метафора, найденная в тексте данного автора звучит так: *love continue to shine*:

My courageous and beautiful mother, Irene Izon, and in memory of my father, Ronald Izon, whose light and love continue to shine through our lives.

В предложении упоминаются родители автора, близкое и трепетное отношение к которым было передано метафорой *любовь продолжает светить*.

В книге Брайана Трейси «Измени мышление, и ты изменишь свою жизнь» (Brian Tracy «Change your thinking, change your life») также встречается достаточно метафор, как например в предложении:

Many people have contributed to my thinking and have been invisible guides as these chapters came together.

В данном предложении выражение *invisible guides*, которое переводится как *невидимые гиды* необходимо для передачи благодарности людям, которые несмотря на то, что не были напрямую связаны с написанием книги, осознанно или нет повлияли на мышление автора, и тем самым на книгу. Авторы текстов благодарности используют метафоры для того чтобы подчеркнуть неповторимость, индивидуальность или особенность предметов или явлений.

Подводя итог, хочется отметить, что в данном жанре *слово* является ключевым способом выражения благодарности, а лексические особенности являются его важным компонентом. Однако помимо лексических особенностей, ни один текст не обойдется без грамматических характеристик.

Например таких как *linking words*, так называемых слов-связок, с помощью которых достигается логичность и связность изложения. В ходе исследования, найденные в текстах средства когезии, для удобства были разделены на группы, в зависимости от того, какую функцию в предложении они выполняют. Таким образом получилось 4 группы, а именно:

- Слова, позволяющие дополнить высказывание (*Linkers for adding information*);
- Слова, позволяющие расставить события в нужной последовательности (*Linkers for sequencing events*);
- Слова, с помощью которых можно объяснить причину происходящего (*Linkers for giving reason*);
- Слова, помогающие противопоставить одну мысль другой (*Linkers for contrasting ideas*).

К группе *Linkers for adding information* были отнесены такие слова-связки как: *also, and, as well as, too*, которые указывают на то, что автор хочет высказать

дополнительное мнение или сделать акцент на новой мысли. Как например, в предложении:

The authors thank the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development for generously funding this book project, as well as the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH for their intellectual support, в котором выделенное выражение переводится как *a также* и служит для связки однородных членов при их перечислении.

В группу *Linkers for sequencing events* были отнесены слова, которые служат для упрощения восприятия последовательности событий в тексте, такие как: *finally, first, last and begin*. Данные слова позволяют расставить композиционные и логические акценты в тексте.

Например: *I would like to first thank my friend Mark Victor Hansen, who introduced me many years ago to Emmet Fox.* Употребленное в предложении слово *first*, которое может переводиться как *во первых, в первую очередь, для начала и т.д.*, необходимо для акцентирования внимания на определенном человеке, которому выражается благодарность.

В группу *Linkers for giving reason* вошли такие слова как: *as, because and since*, которые необходимы для описания причин происходящего.

Например: *The book is meatier because of Jonathan's help.* Книга содержательна, *благодаря* помощи Джонатана.

И наконец, в группу *Linkers for contrasting ideas* вошли слова, необходимые для противопоставления мнений, такие как: *but and while*. Однако поскольку задача текстов *acknowledgements* выразить благодарность, данные слова имеют положительный оттенок.

Например в предложении: *First, I would like to thank Anna Biller for her countless contributions to this book: the research, the many discussions, her invaluable help with the text itself, and, last but not least, her knowledge of the art of seduction, of which I have been the happy victim on numerous occasions,* слово *but* употреблено в значении *and*, поэтому выражение *last but not least*, исходя из контекста, можно перевести как *и/но, что не менее важно*.

Тексты благодарности наполнены как простыми, так и сложными предложениями в соотношении приблизительно 20% к 80%, где 20% занимают простые предложения и 80% - сложные. Поскольку авторы произведений стремятся выразить в своих текстах признательность как можно красочнее и полнее, максимально вжив в текст свои чувства, то и предложения данных текстов получаются достаточно емкие и наполненные различными грамматическими конструкциями.

В предложениях анализируемых текстов часто встречаются вводные конструкции, например в книге Роберта Грина «Искусство обольщения» (Robert Green «The Art of Seduction»):

First, I would like to thank Anna Biller for her countless contributions to this book: the research, the many discussions, her invaluable help with the text itself, and, last but not least, her knowledge of the art of seduction, of which I have been the happy victim on numerous occasions.

В данном примере вводное слово *first* служит для структурирования текста, логически завершая его.

Другой пример можно увидеть в книге Dr. J.B. Farwell «Buffett and Beyond»:

And of course to Warren Buffett, the greatest investor of all time. Здесь выражение *of course* необходимо для усиления значимости человека по имени Уоррен Баффетт для автора.

Еще один пример находится в книге Мартина Селигмана «Как научиться оптимизму. Измените взгляд на мир и свою жизнь» («Learned Optimism. How to Change Your Mind and Your Life» by Martin E. P. Seligman):

Most of all, I wish to thank Mandy McCarthy, Lara's mother, my wife. В данном предложении встречается три вводных конструкции, где выражение *most of all* употреблено для усиления значимости такой личности, как Мэнди Маккарти. Кроме этого, благодаря следующим вводным конструкциям *Lara's mother* и *my wife* мы узнаем имя жены автора и, что Мэнди Маккарти приходится ее матерью.

Кроме вводной конструкции, в анализируемых текстах часто встречается герундий, как например, в книге Линды Бут Свини «Игры для развития системного мышления» (Booth Sweeney «The systems thinking playbook»):

*And for loving support from the "home teams"'. В данном предложении слово *loving* переводится, как *любящий*. Можно предположить, что автор употребил глагол *love* в герундии для придания эффекта длительности данного действия.*

Другой яркий пример можно найти в книге Dr. J.B. Farwell «Buffett and Beyond»:

To those of you who insisted that I write this book and especially to Debby who was there through the many long years of research, the writing of that dang Doctoral Dissertation and then the writing and re-writing and re-re-writing of this manuscript.

Здесь автор несколько раз употребляет герундий, для акцентирования внимания на времени, которое было затрачено на написание данной книги.

В связи с тем, что в русском языке отсутствует подобная часть речи, иногда бывает сложно сделать точный перевод. Герундий в данном жанре служит для акцентирования внимания на определенных действиях, которые длились продолжительное время.

Слово – основной инструмент в работе писателя. Отбор нужных слов и конструкций, умелое и бережное отношение автора к слову помогают сделать речь ярче, красочнее и эмоциональнее, а также придать тексту авторское своеобразие, донести самые тонкие нюансы мыслей или образов.

Хочется отметить, что вероятность выражения благодарности в определенной степени зависит от самих личностей, неспособных или способных пренебрегать правилами вежливости, а также от таких прагматических параметров, как пол, возраст и индивидуальных особенностей авторов.

Заключение

В настоящее время, так или иначе, описаны практически все речевые жанры, тем не менее, являются актуальными исследования, которые посвящены анализу главной единицы речевого общения. Так, речевой жанр Acknowledgement занимает ключевое место в англоязычной лингвокультуре, является отражением ситуации письменного выражения благодарности и обладает большой степенью полилогичности, поскольку подразумевает отклик большого количества читателей. В англоязычных странах письменная благодарность – закрепленный традицией ритуал, одно из правил этикета.

В данной выпускной квалификационной работе были рассмотрены особенности жанра благодарность. Кроме того, были проанализированы тексты авторской благодарности, их структура, лексические и грамматические характеристики. Проведенный анализ данных текстов позволил систематизировать информацию, касающуюся заявленных характеристик.

В нашем исследовании, относительно общей характеристики было выявлено следующее: самыми распространенными реципиентами авторов являются их семьи, родители, дети, супруги, близкие родственники и друзья. Кроме близких людей, в текстах также встречаются ссылки на студентов, учителей, наставников, соавторов, редакторов, дизайнеров, фотографов, домашних питомцев и т.д. Среди анализируемых текстов встречались и такие, где не указаны должности или статусы упомянутых людей. **Тексты жанра благодарности отличает простота и логичность изложения, также они характеризуются большим количеством** эмоционально-экспрессивной лексики. Располагаются тексты благодарностей, как правило, в начале книги перед основной частью, реже в конце произведения. На основании проделанного исследования мы выяснили, что в англоязычных текстах благодарности закрепилось определенное слово для заголовка и наименования данного жанра - Acknowledgment. Было выявлено, что благодарность всегда начинается с заголовка, после чего идет текст признательности, объем которого варьируется от нескольких строчек до нескольких страниц. Анализ показал, что

заголовок в большинстве случаев располагается посередине страницы и чаще всего пишется с заглавной буквы.

Исследование структурных особенностей текстов показала, что небольшие тексты (до половины страницы) как правило состоят всего из одного абзаца, поскольку их деление представляется нерациональным. Более объемные тексты делятся на абзацы логически, однако такая структура текста, как вступление, основная часть и заключение выдержана не во всех текстах благодарности и не всегда полностью. Анализ тестов благодарности показал, что логичность и связность изложения достигается за счет так называемых слов-связок (linking word).

На основании проведенного исследования было выявлено, что уровень лексики текстов авторской благодарности во многом зависит от стиля произведения и от реципиентов, которым данные тексты посвящены. Так, например тексты благодарности, входящие в состав учебных изданий, имеют более высокий стиль изложения и большое количество книжной лексики. В отличие от текстов публицистических произведений, они практически не содержат в себе эмоционально окрашенных слов или выражений. В то же время публицистические тексты насыщены огромным количеством эмоционально-оценочной лексики, а также характеризуются широким использованием эпитетов, метафор и гипербол.

Таким образом, проведенное исследование позволило определить роль жанра благодарности в англоязычной культуре и выявить основные лингвистические особенности жанра Acknowledgements, которые, в свою очередь, в значительной степени зависят от различных прагматических параметров, как, например, пол, возраст и индивидуальные особенности автора.

Список литературы

1. Алефиренко, Н.Ф. Речевой жанр, дискурс, культура [Текст] / Н.Ф. Алефиренко, //Жанры речи: сборник научных статей. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2007. – Вып. 5. – Жанр и культура.
2. Анисимова, Т.В. Типология жанров деловой речи: Риторический аспект : диссертация доктора филологических наук (15.12.2000) / Анисимова Татьяна Валентиновна. – Краснодар, 2000.
3. Антонов В.П. К вопросу о формировании нового функционального стиля в системе стилей русского языка. Язык, культура, коммуникация: аспекты взаимодействия: научно-методический бюллетень. – Абакан: Изд-во Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова, 2003.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебно-методическое пособие. – М.: Флинта, 2002.
5. Балли Ш. Упражнения по французской стилистике: Упражнения. – М.: Либроком, 2009.
6. Бердникова, А.Г. Речевой жанр благодарности: Когнитивный и семантико-прагматический аспекты: диссертация канд. филол. наук (21.09.2005) / Бердникова Анна Геннадьевна. – Новосибирск, 2005.
7. Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка: общие понятия стилистики. Разговорно-обиходный стиль : Курс лекций. - М. : Ленанд, 2005.
8. Воркачев С.Г. Наполнение концептосферы. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования: монография. - Волгоград: Парадигма, 2007.
9. Дементьев В.В. Теория речевых жанров.: Монография. - М.: Знак, 2010.
10. Дементьев В.В. Аспекты проблемы «жанр и культура». Жанры речи: сборник научных статей. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2007. – Вып.5. – Жанр и культура.
11. Дементьев В.В. Непрямая коммуникация: Монография. – М.: Гнозис, 2006.

12. Дементьев В.В. Основы теории непрямой коммуникации: Автореферат: – Саратов: Гнозис, 2001.
13. Демьянков В.З. «Концепт» в философии языка и в когнитивной лингвистике. Концептуальный анализ языка: современные направления исследования: Учебный материал. - М., 2007.
14. Карасик В.И. Языковая кристаллизация смысла: монография. - Волгоград: Парадигма, 2010.
15. Кожина М.Н. Стилистика русского языка: Учебное пособие. – М.: Флинта, 2008.
16. Колесов В.В. Язык и ментальность: краткое изложение результатов исследования. - СПб.: Петербургское востоковедение, 2004.
17. Королева Т.А. Англоязычный чат. Комплексный лингвистический анализ: монография. – Германия: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012
18. Костомаров В.Г. Наш язык в действии: Очерки современной русской стилистики. ■ М.: Гардарики, 2005.
19. Крылова, О.В. Речевой жанр «опрос мнений» как функциональная норма организации текста и языка [Текст] /О.В. Крылова // Прагматические аспекты языкознания: сборник статей ведущих преподавателей факультета иностранных языков Международного независимого эколого-политологического университета. – М.: МНЭПУ, 2001.
20. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян: Монография. – М.: Издательский дом ГУ ВШЭ, 2004.
21. Лаптева О. А. Речевые возможности текстовой омонимии.: научное издание. - М.: Едиториал УРСС, 2003.
22. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Совопоставление английских и русских лингвокультурных традиций: книга по языкознанию. - М. : РУКОПИСНЫЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ РУСИ, 2009.

23. Пименова, М.В. Душа и дух: особенности концептуализации. [Текст] / М.В.Пименова // Душа и дух: особенности концептуализации: сб. статей.-Кемерово: издательство Грамота, 2004.
24. Седов, К.Ф. Человек в жанровом пространстве повседневной коммуникации. [Текст] / К.Ф.Седов // Антология речевых жанров: повседневная коммуникация: сб. статей.- М.: Лабиринт, 2007.
25. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. - Волгоград: Перемена, 2004.
26. Стернин, И.А. Описание концепта в лингвоконцептологии [Текст] / И.А.Стернин // Лингвоконцептология-сб. статей. -Воронеж: издательство Истоки, 2008. Вып.1. -Лингвоконцептология.
27. Huckin T. Cultural Aspects of Genre Knowledge: review. Hyland: AILA Review, 1995.
28. Wu Xuefeng. Analysis on discourses of over-politeness in speech acts of expressing gratitude under adaptation theory: Journal of Chongqing University of technology. - Chongqing, 2013.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Ekman P. Unmasking the face: A guide to recognizing emotions from facial clues. -Cambridge MA: Published by MALOR BOOKS, 2003.
2. Green R. The Art of Seduction: Psychology's book. -New York, U.S.A.: Published by PENGUIN BOOKS, 2001.
3. Pease A., Pease B. Body language: The Definitive Book of Body language. - Australia: Published by PEASE INTERNATIONAL, 2004.
4. Tracy B. Change your thinking, change your life: Psychological aspects. - Hoboken, New Jersey: Published by John Wiley & Sons, 2003.
5. Byrne R. The Secret: Educational book. -New York, U.S.A.: Published by ATRIA BOOKS, 2006.
6. Booth Sweeney L., Meadows D. The systems thinking playbook: Exercises. - Eschborn, Germany: Published by Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit, 2011.
7. Farwell J.B. Buffett and Beyond: Non-fiction book. – Bloomington, U.S.A.: Published by 1stBooks, 2004.
8. Seligman M. Learned Optimism. How to Change Your Mind and Your Life: National bestseller. - New York, U.S.A.: Published by VINTAGE BOOKS, 2006.
9. Canfield J. The Success Principles: Book for educational and business. - New York, U.S.A.: Published by William Morrow, 2005.
10. Mankiw G. Principles of Economics: Textbook. - Canada, U.S.A.: Published by South-Western Cengage Learning, 2009.

Список словарей

1. Кожина, М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Текст] / М.Н. Кожина. – М.: Флинта, 2006.
2. Исаев М.И. Словарь социолингвистических терминов [Текст] / М.И. Исаев. – М.: Институт языкознания РАН, 2006.
3. Мюллер В.К. Англо- русский словарь [Текст] / В.К. Мюллер. – М.: Рипол-Классик, 2012.
4. Апресян Ю.Д., Ботяков В.В., Латышев Т.Э. Новый большой англо-русский словарь [Текст] / Ю.Д. Апресян, В.В. Ботяков, Т.Э. Латышев. - М.: Русский язык, 1979.
5. Oxford Living Dictionaries [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com>
6. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/ru>
7. The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com>